

E10 - Turning Point

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Rin

Taichi...

[00:12] Rin

Taichi...

[00:15] Rin

Taichi, it's morning.

[00:24] Rin

Morning, Taichi.

[00:26] Taichi

Rin...

[00:28] Taichi

Wow, so b...

[00:31] Rin

B...?

[00:36] Rin

Beautiful?

[00:41] Taichi

Barf. I'm gonna barf.

SIGN Episode 10 Turning Point

[02:17] Rin

Jeez...

[02:18] Rin

The sight of my face makes you want to barf, does it? How rude can you be?

[02:22] Taichi

I'm really sorry about that.

[02:24] Taichi

You just happened to be there.

[02:26] Taichi

I wasn't saying it because of you.

[02:28] Rin

Yes, yes, I know. Good grief.

[02:32] Rin

You went overboard and ate too much last night.

[02:36] Taichi

Think they have stomach medicine?

[02:38] Rin

Jeez, get yourself together already.

[02:41] Rin

Yes?

[02:43] Muller

Morning, Taichi.

[02:45] Lemia

Are you ready?

[02:47] Lemia

You look like you woke up
on the right side of bed, Taichi.

[02:50] Taichi

Gee, thanks.

[02:53] Taichi

By the way, why are you all here together?

[02:55] Muller

We've been summoned by King Gilmar.

[02:58] Taichi

By the king?

[03:04] Soldiers

That's the guy from yesterday.

[03:05] Soldiers

The one that split the earth?

[03:07] Gilmar

Your performance during the battle
was truly commendable.

[03:11] Gilmar

My daughter has said she would
like to reward you for it.

[03:15] Taichi

I see.

[03:16] Gilmar

Charlotte...

[03:17] Charlotte

Yes, Father.

[03:20] Charlotte

Bring them here.

[03:25] Taichi

What are these?

[03:27] Lemia

These are splendid items.

[03:29] Gilmar

The royal family's collection.

[03:32] Gilmar

You may each choose whichever one

you would like.

[03:35] Taichi

We can?

[03:41] Lemia

We'll take you up on the offer, then.

[03:49] Muller

This feels good.

[03:50] Muller

It's easy to wield too, being mithril.

[03:54] Rin

Yeah, I think this feels best to me.

[04:00] Lemia

This is rare!

[04:05] Rin

Have you decided, Taichi?

[04:07] Taichi

That one.

[04:08] Rin

Oh!

[04:09] Taichi

A katana.

[04:11] Charlotte

That blade was forged in
an eastern island nation.

[04:15] Taichi

An eastern nation?

[04:16] Charlotte

Yes.

[04:17] Charlotte

None of our nation's smiths

[04:19] ---

could figure out what materials
were used or how it was forged.

[04:22] Charlotte

I'm told it's a high-quality weapon, though.

[04:25] Muller

The blade is awfully thin.

[04:28] Charlotte

Our soldiers also said
that made it seem frail.

[04:32] Taichi

I'm not surprised they'd say that when
long swords are the mainstay here.

[04:37] Taichi

But you know...

[04:41] Taichi

A katana is a man's dream.

[04:45] Taichi

All right, I've decided.

[04:51] Sumella

I've been waiting for you, Taichi!

[04:53] Taichi

General Sumella!

[04:54] Taichi

Why?!

[04:55] Sumella

I imagined you'd want to test out the weapons
you received from His Majesty,

[04:58] ---

so I waited here, ready for you!

[05:00] Sumella

Come on, Taichi! Cross swords
with me, your future wife!

[05:06] Sumella

You don't mind, do you, Lemia?

[05:09] Lemia

No, go ahead.

[05:10] Sumella

Yeah!

[05:11] Lemia

I wanted to test out
the power of this thing, too.

[05:25] Lemia

Hmm, I see.

[05:28] Taichi

Incredible!

[05:30] Muller

Rin!

[05:31] Muller

Let's get started, too!

[05:33] Rin

Yeah!

[05:34] Sumella

Taichi!

[05:35] Sumella

Let's get started ourselves!

[05:38] Sumella

What are you holding back for?!

[05:40] Sumella

What happened to your energy
from the other day?!

[05:43] Sumella

You should unleash your hot passion
for your new sword onto me,

[05:47] ---

your future wife!

[05:48] Taichi

Hold on!

[05:49] Taichi

I'm still sick from overeating!

[05:49] Sumella

I'll take everything you've got!

[06:00] Taichi

Ah, that helps!

[06:03] Aery

You look like you've finally
gotten some relief.

[06:05] Taichi

I was worried about what was going to happen
when General Sumella came after me.

[06:09] Taichi

Luckily, I managed to escape by saying
I'd go buy some medicine.

[06:12] Aery

What'll you do now?

[06:15] Taichi

Well, since we're already downtown now...

[06:22] Taichi

Aery...

[06:23] Taichi

They're really staring at you.

[06:25] Taichi

Shouldn't you hide?

[06:26] Aery

Huh?

[06:28] Aery

I know I made it so only you could see me.

[06:31] Passerby

Hey, that's the black-haired boy.

[06:33] Passerby

Yeah, the one who protected
this town yesterday.

[06:36] Passerby

I heard he's an amazing magician
summoned by the king.

[06:39] Passerby

Wow.

[06:39] Taichi

Th-They're staring at *me*?!

[06:41] Boy

Mister?

[06:42] Boy

Hey, you're strong, right?

[06:45] Boy

Shake my hand, strong guy!

[06:46] Boy

Mine, too!

[06:49] Taichi

Y-You guys shouldn't fight.

[06:51] Taichi

Take turns, turns.

[06:53] Kids

Yay!

[06:54] Kids

Hooray!

[06:54] Kids

Thank you!

[06:57] Kids

See you later, strong guy!

[06:59] Taichi

Yeah, later!

[06:59] Kids

Later!

[06:59] Kids

Bye-bye!

[07:04] Taichi

Now, then...

[07:10] Taichi

Come out. I know you're there.

[07:17] Cassim

The hero who drove off the army
of the king's younger brother

[07:20] ---

is going to bother facing someone like me?

[07:26] Taichi

Cassim, what happened to your arm?

[07:29] Cassim

Why ask now?

[07:31] Cassim

You're the one who blasted it away.

[07:33] Taichi

I did?

[07:37] (Flashback) Taichi

That...

[07:39] (Flashback) Taichi

Damn it!

[07:46] Taichi

Back then?

[07:47] Cassim

You've finally remembered?

[07:50] Cassim

Laughable, isn't it?

[07:52] Cassim

My frustration at my loss
to you never ends,

[07:56] ---

yet you didn't even know what you'd done.

[07:58] Taichi

Cassim...

[08:00] Cassim

I'll kill you.

[08:03] Cassim

I'll make sure I defeat you.

[08:05] Cassim

I'll make you bow before me.

[08:07] Cassim

I have every right to that.

[08:11] Taichi

If you want to fight, let's do it elsewhere.

[08:13] Taichi

I don't want to risk innocent people's lives.

[08:17] Cassim

You're more worried about
others than yourself?

[08:20] Cassim

Look at you, playing the perfect hero.

[08:23] Taichi

I'd much prefer it
if we didn't have to fight at all.

[08:27] Cassim

You don't have the right to refuse.

[08:30] Cassim

I've made arrangements

[08:33] ---

for all the wells in the royal capital
to be poisoned if you refuse.

[08:37] Taichi

You'd poison the wells?!

[08:39] Aery

What do we do, Taichi?!

[08:41] Cassim

You will come with me, yes?

[08:59] Muller

You're good, Rin!

[09:01] Rin

You too!

[09:03] Muller

Thanks.

[09:04] Rin

Huh?

[09:05] Muller

For not going easy on me.

[09:07] Rin

Of course not.

[09:09] Rin

I'm up against you!

[09:10] Muller

I really love that part of you!

[09:13] Rin

I could say the same!

[09:14] Rin

I'm so glad I met you, Muller!

[09:20] Lemia

You've become a great general, Sumella.

[09:21] Soldiers

Wow.

[09:22] Sumella

Huh?

[09:23] Lemia

You held these matches to alleviate some of the soldiers' concerns, right?

[09:30] Sumella

You see through everything, Mage of Fallen Leaves.

[09:33] Sumella

We received a report that Duke Dortesheim and his forces

[09:36] ---

are nearly 60% done preparing for battle.

[09:41] Lemia

So war is unavoidable?

[09:43] Sumella

I imagine we'll get the order to move out tonight.

[09:47] Sumella

I don't know how many of the soldiers here

[09:49] ---

will manage to return safely to the royal capital.

[09:54] Lemia

That's a hard job.

[09:55] Sumella

Yeah.

[10:05] Taichi

You want to fight here?

[10:07] Cassim

Yes.

[10:09] Cassim

But I have no chance of beating you as-is,

[10:14] Cassim

so I'm going to limit your powers.

[10:18] Cassim

What is that?

[10:20] Cassim

It's a magic item that will make
your magic power the same as mine.

[10:24] Taichi

A magic item? That thing?

[10:29] Cassim

Once I use this,
you and I will be evenly matched.

[10:33] Cassim

Otherwise, it wouldn't be a fair fight.

[10:36] Aery

I have a really bad feeling about that.

[10:39] Aery

That's definitely dangerous, Taichi!

[10:42] Cassim

The time has finally come.

[10:45] Cassim

If not for the difference in our
power levels, I would never lose.

[10:49] Taichi

What makes you so confident about that?

[10:52] Taichi

If our powers were equal,
then wouldn't it be a draw?

[10:55] Cassim

Idiot.

[10:56] Cassim

If our powers are equal,
then hard work makes all the difference.

[11:01] Cassim

Of course, the ability to work hard is something
gifted people like you never develop.

[11:05] Taichi

You think I haven't put in any hard work?

[11:07] Cassim

Of course not!

[11:08] Cassim

Do you have any idea
how hard I've had to work?

[11:12] Cassim

Don't you dare compare your efforts to mine!

[11:15] Cassim

I've put in far more time than you have!

[11:18] Taichi

Fine.

[11:19] Aery

Taichi, don't!

[11:21] Aery

What if your magic power never returns?

[11:23] Taichi

Let's do this.

[11:25] Taichi

I'll give you a real fight
without using any cheats.

[11:29] Cassim

Hmph.

[11:30] Cassim

You'll come to regret those words.

[11:41] Aery

Taichi!

[11:48] Taichi

Looks like you weren't lying
about it limiting my power.

[11:53] Aery

Don't come crying to me later!

[11:59] Cassim

I'm grateful, Your Excellence.

[12:01] Cassim

It seems it's finally time to get my revenge.

[12:05] Cassim

Well, now your power has been suppressed.

[12:10] Taichi

I won't be holding back, then.

[12:12] Cassim

I've waited for this, boy!

[12:16] Cassim

I'll beat you into the pits of despair!

[12:20] Aery

Taichi...

[12:47] Taichi

Not bad.

[12:48] Taichi

Think you can stop me with that knife?

[12:51] Cassim

Chat all you want while you still can.

[12:57] Taichi

Tsk, you didn't take the bait.

[12:59] Cassim

I'm not that easy!

[13:03] Cassim

Shattering Water Bullet!

[13:14] Aery

Taichi!

[13:16] Grammy

What a fool.

[13:36] Cassim

You're quite stubborn, too.

[13:38] Taichi

We've both been run ragged.

[13:41] Cassim

I haven't been pushed this hard
since that day.

[13:45] Taichi

What now?

[13:46] Taichi

We keep going?

[13:48] Cassim

Yes.

[13:49] Cassim

Let's finish this with the next exchange.

[13:56] Taichi

So I'll win if I manage to do
something about that, huh?

[14:02] Taichi

I really don't have enough power.

[14:05] Taichi

At this rate...

[14:08] Taichi

Bring it on!

[14:10] Taichi

Think!

[14:12] Taichi

*How can I beat him
with the power I have right now?*

[14:16] Taichi

Think back!

[14:18] Taichi

Remember what you've learned!

[14:20] Rin

Taichi, focus!

[14:24] (Flashback) Rin

Imagine your magic power
manifesting as firmly as you can.

[14:30] Taichi

I have to imagine my magic!

[14:39] Cassim

Wha?!

[14:46] Taichi

Well?

[14:47] Taichi

My hard work's pretty good too, isn't it?

[14:55] Cassim

You leave me no choice.

[14:58] Cassim

I have to admit it.

[15:00] Cassim

I've lost.

[15:03] Taichi

Well, I might have had a one-arm advantage.

[15:08] Cassim

That hardly counts as an excuse.

[15:13] Cassim

Battles always require you to work
with the cards you've been dealt.

[15:18] Aery

Jeez!

[15:20] Aery

Now hurry up and return Taichi's power!

[15:23] Cassim

You want to know how to undo it?

[15:26] Cassim

It's simple.

[15:27] Cassim

Just destroy that magic item.

[15:30] Taichi

You're awfully agreeable.

[15:32] Cassim

I challenged you to a duel and lost.

[15:35] Cassim

If I withheld that information,
I'd just be pathetic.

[15:39] Aery

Taichi!

[15:41] Aery

There's something wrong with it!

[15:42] Taichi

Huh?

[15:49] Taichi

What on earth is that?!

[15:55] Taichi

Tch! No one said anything about a round two.

[16:05] Taichi

Damn it!

[16:06] Cassim

What is going on?!

[16:10] Aery

Taichi!

[16:14] Cassim

Grammy, you were here?

[16:20] Cassim

Destroy the magic item!

[16:23] Cassim

That's the core!

[16:28] Cassim

Hurry!

[16:41] Cassim

Why is this happening?

[16:42] Cassim

Did His Eminence plan this all along?

[16:46] Taichi

We broke the main body,
but it's not disappearing!

[16:49] Grammy

What now?

[16:50] Taichi

I'll have to blast it all away at once.

[16:53] Grammy

You can do that?!

[16:55] Taichi

Yeah, now that I can use my cheats again!

[16:59] Taichi

Aery, compress the surrounding air!

[17:03] Aery

Roger!

[17:10] Taichi

You're finished.

[17:11] Taichi

Be gone for good!

[17:20] Taichi

Phew.

[17:23] Taichi

It's all back, right?

[17:24] Aery

Yeah, you're back to normal.

[17:26] Aery

I was worried for a moment there.

[17:30] Taichi

You saved me at the last minute.

[17:31] Grammy

Hmph.

[17:37] Taichi

Use it.

[17:39] Grammy

Hey, brat, don't torture him any further.

[17:42] Taichi

Why do you say that?

[17:43] Taichi

I'm helping—

[17:44] Grammy

His pride's already in shreds.

[17:47] Taichi

Huh?

[17:48] Grammy

That man regrets it, you know.

[17:52] Taichi

Regrets it?

[17:53] Grammy

Yeah.

[17:54] Grammy

He lost to you.

[17:56] Grammy

Which means regardless of
how much effort you put in,

[17:59] Grammy

the quality of it was the real deal.

[18:02] Grammy

But he was convinced that the difference
in your strength lay solely in your gifts.

[18:07] Grammy

He didn't accept your hard work.

[18:10] Grammy

So that's what he regrets.

[18:12] Cassim

You talk too much.

[18:13] Grammy

One more thing while I'm
saying things I shouldn't.

[18:17] Grammy

He knows how hard it is
to put in real effort.

[18:21] Grammy

So, apparently,
he likes people who work hard.

[18:24] Cassim

Grammy!

[18:26] Taichi

Hard work, huh?

[18:28] Taichi

The person who taught me
was extremely strict.

[18:35] Grammy

You were defeated so completely
it feels good, doesn't it, Cassim?

[18:38] Cassim

Shut up.

[18:47] Cassim

You had a good teacher, didn't you?

[18:49] Taichi

Huh?

[19:02] Taichi

Hey, what's happened here?!

[19:04] Clerk

You haven't heard?!

[19:05] Clerk

The rebel army's declared war!

[19:07] Clerk

The war has begun!

[19:17] Mysterious Woman

He cleaved the monster from that
magic item in two with lightning?

[19:21] Lodra

Yes.

[19:22] Woman

You're quite the mean one, aren't you?

[19:26] Lodra

Whatever do you mean?

[19:28] Woman

Are you telling me
you didn't foresee this outcome?

[19:32] Lodra

Well, I only passed that magic item
along to him, as I was asked to do.

[19:39] Woman

As you were asked to do, huh?

[19:41] Lodra

It is hard to refuse a request
from a dear subordinate.

[19:45] Lodra

Wouldn't you agree?

[19:48] Woman

Indeed.

[19:50] Woman

If that is what they truly wish,

[19:52] Woman

then it is difficult to stop them, no matter
what fate may lie in store for them.

[19:58] Lodra

Preparations for your guidance are complete.

[20:02] Lodra

All that remains...

[20:03] Woman

Yes.

[20:04] Woman

Go on and fulfill your true desire.

[20:32] Taichi

It's time.

[20:33] Rin

Yeah.

[20:35] Taichi

Rin, I'll protect you no matter what.

[20:39] Rin

That won't do, Taichi.

[20:42] Rin

I'm fighting, too.

[20:44] Rin

So I'm also going to protect you!

[20:47] Taichi

Rin...

[20:52] Taichi

Let's do the best we can together, then.

[20:56] Rin

Yeah!

[22:45] Officer

Preparations are complete.

[22:47] Officer

The army is ready to advance at any moment.

[22:50] Dortesheim

Good.

[22:51] Marchese

Duke Dortesheim...

[22:52] Dortesheim

Marquis Marchese?

[22:55] Marchese

There's a matter upon which
I wish to beseech your favor.

[22:57] Marchese

Would you please allow me to handle
the Mage of Fallen Leaves,

[23:03] ---

and that young man and
woman from a foreign land?

[23:07] Marchese

I have already made preparations for them.

[23:12] Marchese

I will not allow any unsightly failures,
as Marquis Nilgan did.

[23:16] Marchese

I promise you that I shall bring you
the heads of those insolent magicians.

SIGN Battle of Marwalt

[23:36] Taichi

Next episode: "Battle of Marwalt."

Revision #1

Created 2024-01-01 23:00:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:00:07 UTC by whimsee